

## Kyrillisten merkkien muuttaminen automaattisesti latinitsaksi

Voyagerissa voidaan primääriluetteloida pelkästään kyrilliset merkit tietueen 880-kenttiin ja luoda vastaavat latinalaisen merkistön kentät automaattisesti USEMARCON-konversion avulla. Konversiopaketti on saatavana osoitteesta

<http://www.kansalliskirjasto.fi/kirjastoala/linnea2intra/ohjeita/luettelointi/kyrilliikka.html>

(**HUOM**, kyrilliikkatietueiden kopiointia varten sivulla on erillinen paketti.)

1. Tallenna kyseinen paketti koneellesi (esim. työpöydälle) ja aloita asennus tuplaklikkaamalla sitä. Oletuksena paketti purkautuu c:\ -asemalle (voit asentaa myös muualle). Paketti sisältää seuraavat hakemistot ja tiedostot (ja korvaa vanhat samannimiset, jos niitä on):

- c:\usemarcon\usemarcon.exe –ohjelma
- c:\usemarcon\kyril2latin.bat
- c:\usemarcon\kyril2latin -hakemisto, sisältää kaikki konversiossa tarvittavat tiedostot
- c:\kopioidut -hakemisto (sisältää tiedoston nimeltä empty.bib, älä poista sitä)
- c:\konvertoidut -hakemisto (sisältää tiedoston nimeltä empty.bib)

2. Kun olet purkanut paketin koneellesi, näet c:\usemarcon -hakemistossa tiedoston **kyril2latin.bat**. Paina hiiren oikeaa korvaa kerran tiedoston nimen päällä, pidä korva pohjassa ja raahaa tiedosto työpöydälle. Valitse ilmestyvästä pudotusvalikosta vaihtoehto "Create shortcut(s) here".

3. Luetteloit tietue, johon tulee kyrilliikkaa:

- kirjoitusjärjestelmä merkitään kenttään 066\_\_Ꞥc (N)Q
- kyrilliset tiedot tallennetaan 880-kenttiin

\* 880 on toistettava kenttä

\* 880 kentän indikaattorit ovat samat kuin "tavallisissa" kentässä

\* 880 kentän osakentässä Ꞥ6 viitataan "tavalliseen" kenttään (020-700)

\* "tavallisen" kentän jälkeen merkitään 880-kentän järjestysnumero (-01 jne.)

Esim. 880 14 Ꞥ6 260-02/(N Ꞥa Москва Ꞥb Наталис Ꞥc 1999

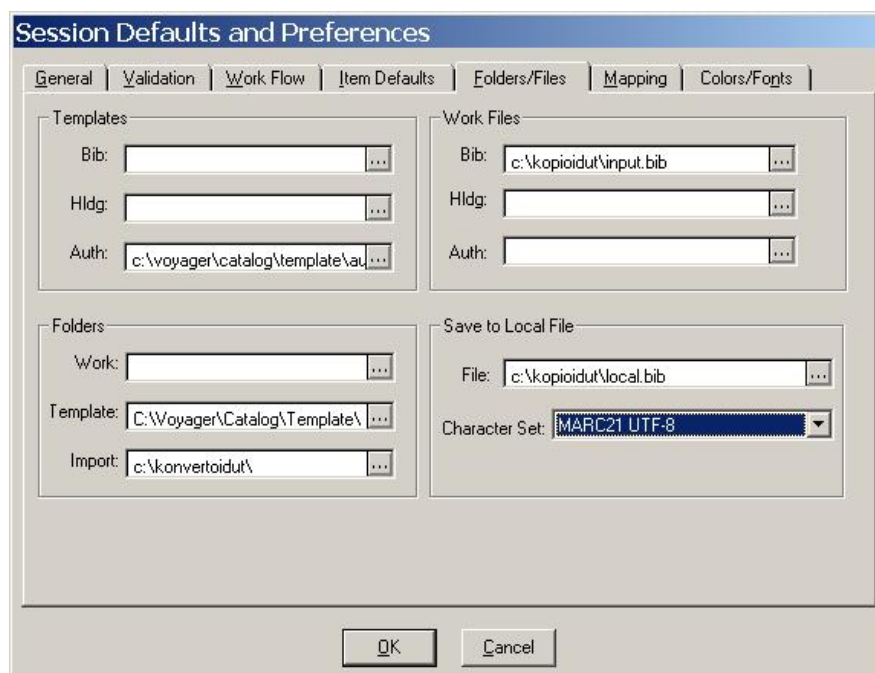
- muut tiedot (= ei kyrilliset) tallennetaan latinitsalla "tavallisiin" kenttiin (006-998)

Esim. 650 \_7 Ꞥa muistelmat Ꞥx runoilijat Ꞥz Venäjä Ꞥ2 ysa

**HUOM**, Voyager-järjestelmä ei toimiakseen vaadi 066-kenttää eikä 880-kenttien

/(N "häkkyröitä", mutta ne on tallennettava, jotta tietokannoista saa poimittua ulos oikeaa MARC-8 -merkistöä.

4. Tarkista että luettelointi-clientin Folders/Files-välilehdellä Character set -määrittäykseksi on valittu MARC21 UTF-8:

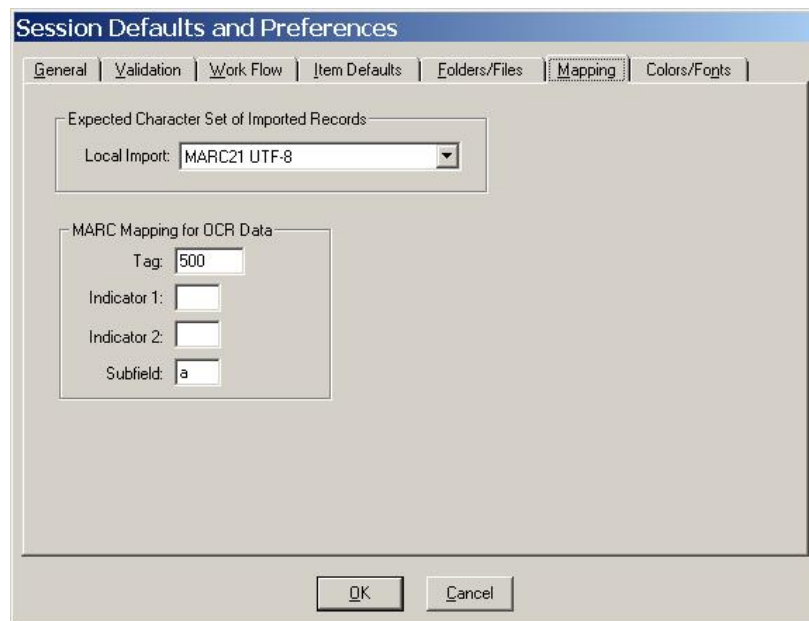


5. Tallenna kyrilliikan osalta valmis tietue omalle koneelle (= "korpun" kuva) esim. hakemistoon c:\kopioidut\input.bib (tämä nimi on oletus - jos jostain syystä haluat käyttää muuta nimeämistapaa, vaihda ehdottomasti sama nimi myös yllä mainittuun .bat-tiedostoon).

6. Konversio käynnistyy klikkaamalla **kyril2latin.bat** -kuvaketta työpöydällä (tai c:\usemarcon-kansiossa). Ohjelma suorittaa kyrillisten merkkien konversion 880-kentistä latinalaisiksi merkeiksi "tavallisiin" kenttiin. Samalla input.bib -tiedosto häviää.

7. Konvertoidut tietueet menevät oletuksena c:\konvertoidut\output.mrc -nimiseen tiedostoon (myös se on muutettava .bat-tiedostoon, jos se jostain syystä halutaan vaihtaa). Sieltä ne voidaan avata Voyagerin luettelointimoduuliin edelleen tietokantaan tallennettaviksi.

**HUOM, TÄRKEÄÄ:** Ennen kuin importoit Voyagerin luettelointi-ohjelmaan näitä kyrilliikka-tietueita, valitse Mapping-välilehden asetuksista Local Import -merkistöksi **MARC21 UTF-8**



8. Tuo tietueet kantaan (Record > Import), tarkista tulos ja tallenna.